

J U M E L A G E



1975 • 2005

*années d'amitié*  
*Jahre Freundschaft*

LES SABLES D'OLONNE • SCHWABACH

# Städtepartnerschaft damals und heute



JUMELAGE  
1975 • 2005



Hartwig REIMANN  
Oberbürgermeister  
Maire de Schwabach

Vor 30 Jahren war der Wunsch in Schwabach eindeutig: eine Städtepartnerschaft mit einer französischen Stadt sollte eingegangen werden.

Vorgelebt hatten es seit den 1960er Jahren - noch sehr unter dem Eindruck des Zweiten Weltkrieges - Konrad Adenauer und Charles de Gaulle. Beiden war bewusst, dass das durch die politischen Ereignisse vorherrschende Misstrauen zwischen den beiden Völkern abgebaut und eine gegenseitige Annäherung erreicht werden musste.

Ende der 1960er/Anfang 1970er Jahre kam es zu den ersten Begründungen von Städtepartnerschaften zwischen Frankreich und Deutschland. Somit hatten wir in Schwabach schon mehrere Vorbilder als Doris Michon mit dem Ansinnen einer Städtepartnerschaft an uns herantrat. Nach einigen Informationsreisen und gegenseitigen Besuchen stimmte der Schwabacher Stadtrat in einer Sondersitzung am 7. Februar 1975 einstimmig dafür.

Was aber bedeutet heute eine Städtepartnerschaft? Macht sie noch Sinn? Immer wieder kam auch die Frage auf: Ist die Partnerschaft beständig, ist sie noch lebendig? Was bleibt nach 30 Jahren vom anfänglichen Enthusiasmus über?

Diese Fragen kann man auch heute noch ohne Einschränkung positiv beantworten - man braucht sich dazu nur die Chronik anzusehen - ein teils sehr intensiver, teils in ruhigeren Bahnen verlaufender Austausch auf allen Gebieten - Sport, Kultur, Beruf ist darin dokumentiert. In beiden Städten konnten viele davon profitieren, viele haben sich wiederum enorm dafür engagiert - keinen einzelnen möchte ich an dieser Stelle herausgreifen.

Aus meiner Sicht sind Partnerschaften heute noch wichtiger als damals. Zumindest haben Sie einen anderen Hintergrund erhalten. War vor 30 Jahren die Völkerverständigung und -zusammenführung primärer Grund und Zweck, so ist es heute das zusammengewachsene und immer weiter zusammenwachsende Europa, das im Mittelpunkt steht - das Fallen der Grenzen, das Heranführen der Jugend, das gemeinsame Ziehen an einem Strang. Immer wichtiger ist im vereinten Europa die gegenseitige Wertschätzung der Länder, das Beherrschen anderer Sprachen und die Bereitschaft, sich auf Anderes, Verschiedenartiges einlassen zu können.

Und gerade hier bieten die Städtepartnerschaften Möglichkeiten, mit vergleichsweise geringem Aufwand eindrucksvolle und nachhaltige Erlebnisse zu vermitteln.

Ich wünsche der Städtepartnerschaft Les Sables - Schwabach aus großer Überzeugung ein langes Fortbestehen. Möge sie weiterhin dazu beitragen, das interkulturelle Verständnis zu verbessern.

Den Veranstaltungen und Feiern zum 30jährigen einen guten Verlauf und herzlichen Dank an dieser Stelle an alle, die das ermöglicht haben und künftig ermöglichen.

# Le Jumelage autrefois et aujourd'hui



JUMELAGE  
1975 • 2005

*Il y a 30 années, le souhait de Schwabach était clair : il faut créer un jumelage avec une ville française.*

*Encore très marqués par la seconde guerre mondiale, Konrad Adenauer et Charles de Gaulle l'avaient déjà proposé depuis les années 60. Tous deux étaient conscients qu'il fallait mettre fin à la défiance qui prédominait entre les deux pays, et arriver à un rapprochement de part et d'autre.*

*A la fin des années 60, début 70, les premières fondations de jumelages naquirent entre la France et l'Allemagne. Nous avons ainsi à Schwabach plusieurs exemples déjà lorsque Doris Michon vint vers nous avec à l'esprit un jumelage.*

*A la suite de plusieurs voyages d'information et plusieurs visites de part et d'autre, le Conseil Municipal de Schwabach, lors d'une séance extraordinaire le 7 février 1975, donna son accord à l'unanimité.*

*Mais que signifie aujourd'hui un jumelage ? a-t'il encore un sens ? cette question s'est toujours posée : le jumelage est-il durable, est-il vivant ? Que reste-t'il après 30 années de l'enthousiasme des premiers temps ?*

*On peut aujourd'hui répondre sans réserves de façon positive à ces questions. Il suffit d'examiner les événements qui en attestent - échanges qui se déroulent pour partie de manière très intensive et pour partie, calmement, comme un long fleuve tranquille, et ce, dans tous les domaines, sportif, culturel, professionnel...*

*Dans nos deux villes, beaucoup ont pu en profiter, et inversement, beaucoup s'y sont énormément consacrés. Je ne veux ici citer personne en particulier.*

*De mon point de vue, les jumelages sont aujourd'hui encore plus importants qu'autrefois, même si leurs motivations ont désormais évolué.*

*Si, il y a 30 ans, la principale motivation et le but essentiel étaient l'union et l'entente des pays, de nos jours, l'Europe que nous avons construite et que nous développons toujours plus avant ensemble en est le point central avec la disparition des frontières et l'engagement de la Jeunesse.*

*Dans l'Europe unie, rien n'est plus important que le respect entre pays, la maîtrise d'autres langues et le fait d'être prêt à la diversité.*

*C'est là que les jumelages offrent la possibilité de réaliser d'importantes et mémorables expériences, à des coûts relativement modestes.*

*C'est avec une grande conviction que je souhaite à nos villes jumelles, les Sables et Schwabach, une longue vie. Puissent-elles contribuer à l'avenir à améliorer la compréhension intellectuelle de nos pays.*

*Je souhaite à tous un bon déroulement des diverses manifestations et festivités pour ce trentième anniversaire et remercie en ce lieu tous ceux qui ont rendu tout cela possible et qui le rendront encore possible dans l'avenir.*

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



Louis GUEDON  
Député-Maire  
des Sables d'Olonne  
*Nationalabgeordneter und  
Bürgermeister der Stadt  
Les Sables d'Olonne*

**A** l'heure où nous parlons de l'Europe, de son union, de la fraternité entre tous les peuples qui la composent, il est bon de se rappeler qu'il y a maintenant déjà 30 ans que la ville de Schwabach et des Sables d'Olonne ont décidé, par la création de leur jumelage, de développer entre leurs deux villes une amitié durable, fidèle et constructive.

Il faut saluer celles et ceux qui furent à l'origine de ce jumelage, certains ont disparu, le maire des Sables d'Olonne, Albert Prouteau dont je fus le premier adjoint, mais également Monsieur Arno Guder qui fut le président efficace et dévoué du premier comité de jumelage allemand.

Ces 30 années ont vu se succéder, selon un programme qui avait été établi toutes les 5 années, des fêtes de jumelage à Schwabach et aux Sables d'Olonne, où l'amitié, la fidélité et cette volonté d'union ont toujours été présentes au sein des manifestations.

Nous assistons actuellement à un changement de génération. Nous venons d'évoquer le nom des fondateurs qui malheureusement ne sont plus parmi nous. Mais 30 ans après, les adultes de Schwabach et des Sables d'Olonne étaient, dans leur première enfance, à l'époque des faits. L'important est donc d'avoir su transmettre ce flambeau d'amitié. Il importe également de tirer des leçons de ces relations privilégiées qui ont vu les associations culturelles, sportives, les classes et établissements scolaires, les élus des deux villes, par des échanges réguliers, fortifier cette volonté d'amitié, de compréhension et d'union entre nos deux peuples.

Ce sont des visionnaires comme le furent Adenauer et le Général de Gaulle qui ont encouragé de telles entreprises. Ces visionnaires avaient compris que notre avenir passait par une Europe forte, structurée, élargie pour faire face aux défis du XXIème siècle de la mondialisation et des modifications économiques qui sont devenues incontournables.

Ce 30ème anniversaire est préparé avec soin par la ville des Sables d'Olonne et c'est avec joie que nous retrouvons, comme en toutes circonstances similaires, nos amis de Schwabach, fortifiant ainsi ces liens d'amitié qui, avec le temps, sont devenus, et c'est un bonheur, plus forts et désormais incontournables.

Bon Vent à Schwabach  
Bon Vent aux Sables d'Olonne  
Bon Vent à notre amitié et à notre jumelage.



*Zu einem Zeitpunkt, wo man von Europa spricht, von seiner Union, der Brüderlichkeit zwischen den Völkern, die diese Zusammengehörigkeit bilden, erinnert man sich gerne daran, dass bereits vor 30 Jahren die Städte Schwabach und Les Sables d'Olonne sich durch das Eingehen einer Partnerschaft entschlossen haben eine dauerhafte, treubleibende und konstruktive Freundschaft zu entwickeln.*

*Allen die am Anfang dieser Partnerschaft standen möchte ich danken; einige sind bereits verstorben wie der damalige Bürgermeister, Albert Prouteau dessen 1. Stellvertreter ich war, aber auch Herrn Arno Guder, der frühere Vorsitzende des deutschen Komitees, der effizient und mit Herz sich der Partnerschaft widmete.*

*Dreissig Jahre hindurch gab es im 5-Jahre Rhythmus Partnerschaftsfeiern in Schwabach und in Les Sables d'Olonne, wo man Freundschaft, Treue und den Willen zur Zusammengehörigkeit stets präsent in den Darbietungen spürte.*

*Wir erleben erneut einen Generationswechsel. Wir erwähnten die Namen der Gründer, die leider nicht mehr unter uns verweilen. Dreissig Jahre danach sind es die Erwachsenen in Schwabach und in Les Sables, die in ihrer Kindheit mit dabei waren. Es ist folglich wichtig diese Flamme der Freundschaft weiterzuleiten. Es ist ebenfalls wichtig aus diesen privilegierten Beziehungen Schlussfolgerungen zu ziehen, zu erkennen, dass durch regelmässigen Austausch zwischen Kultur- und Sportvereinen, durch Schulklassen und Kontakte der Stadträte dieser Freundschaftswille und das Verständnis zur Gemeinsamkeit zwischen unseren Völkern gestärkt worden ist.*

*Visionnaire wie Adenauer und General De Gaulle haben solche Unternehmen gefördert. Sie hatten verstanden, dass unsere Zukunft ein starkes Europa braucht, strukturiert und erweitert, um den Herausforderungen des XXI. Jahrhunderts standzuhalten, in dem die Mondialisation und die wirtschaftlichen Änderungen unausweichlich geworden sind.*

*Das 30-jährige Jubiläum wurde mit Sorgfalt von der Stadt Les Sables d'Olonne vorbereitet und wir freuen uns darauf, so wie in früheren Zeiten, unsere Schwabacher Freunde wiederzusehen, um weiterhin die Freundschaftsbande zu festigen, die mit der Zeit -und das ist unsere Freude - immer stärker und nun auch unabkömmlich geworden sind.*

*Wir wünschen :*

*"Guten Wind" (Bon vent) für Schwabach,*

*"Guten Wind" für Les Sables d'Olonne*

*"Guten Wind"*

*unserer Freundschaft und Partnerschaft*

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !



JUMELAGE  
1975 • 2005



**Doris MICHON**

Initiatrice - Membre fondateur  
du jumelage  
Présidente du comité de jumelage  
Les Sables - Schwabach  
Présidente des Associations de  
Jumelage Vendée Allemagne (AJVA)

Initiatorin - Gründungsmitglied,  
Präsidentin des  
Partnerschaftskomitees  
Les Sables d'Olonne - Schwabach,  
Vorsitzende des  
Partnerschaftsverbands  
Vendée-Allemagne (AJVA)

**P**ARTNERSCHAFT/JUMELAGE : deux mots inséparables depuis 30 ans à Schwabach et aux Sables d'Olonne, deux mots qui font revivre en nos cœurs des événements et les souvenirs qui y sont intimement liés.

Si, en 1975, le mot jumelage avait encore un arrière-goût de réconciliation des peuples, de compréhension mutuelle ; si, à cette époque, il fallait manifester bien de l'optimisme, voire de l'audace, pour convaincre conseillers municipaux et habitants des communes, aujourd'hui on ne peut que se réjouir d'avoir signé ces chartes de jumelage qui ont apporté aux générations successives des impressions enrichissantes et inoubliables.

Ces signatures impliquaient entre autre des échanges de jeunes de l'école primaire à la fin des études universitaires, des rencontres professionnelles, culturelles et sportives de haut niveau.

Combien de fois avons-nous vécu des scènes émouvantes en rencontrant des personnes d'un certain âge dont les souvenirs de guerre étaient toujours vivaces ? Nous avons noué des contacts innombrables, dans un cadre officiel ou un cadre privé, et avoir pu garder ces liens amicaux vivants trente années durant à tant de niveaux différents est pour moi une profonde satisfaction.

Je veux ici remercier de tout cœur tous ceux qui ont permis à ce jumelage de s'épanouir. Tout d'abord, les maires des deux villes, Messieurs Hartwig Reimann et Louis Guédon, de même que Lilo et Eric Schmauser, qui depuis le premier jour ont joué un rôle actif en tant qu'interlocuteurs et moteurs du jumelage.

Nous ne devons pas oublier ceux qui sont décédés depuis et qui ont été à l'origine des liens tissés entre nos villes. Monsieur Prouteau, ancien maire et Monsieur Arno Guder, un européen convaincu et rédacteur en chef du journal de Schwabach, le "Schwabacher Tagblatt".

Nous n'oublions pas non plus monsieur Hermann Vogel, l'organisateur de rencontres sportives, qui a su infatigablement accompagner et motiver les jeunes participants.

Aujourd'hui encore, dans une Europe qui compte 25 membres, une Europe à l'édification de laquelle nous aussi nous avons, à notre modeste niveau, participé, il nous faut continuer à faire disparaître les préjugés.

Ainsi, les frontières ne seront plus un empêchement pour vivre ensemble. Il faut donner à la jeunesse un sentiment d'appartenance commune, d'une "patrie européenne".

Les jumelages contiennent un caractère symbolique et je souhaite, comme de nombreux "Schwablais", que l'amitié et la compréhension restent à l'avenir aussi vivaces qu'aujourd'hui et demeurent la base et le ciment des liens entre Schwabach et les Sables d'Olonne.

**P**ARTNERSCHAFT/JUMELAGE, zwei Worte, die seit 30 Jahren in Schwabach und in Les Sables d'Olonne unzertrennbar zusammen gehören und Ereignisse mit den damit verbundenen Erinnerungen in beiden Städten aufleben lassen.

*Hatte 1975 das Wort Partnerschaft noch den Beigeschmack von Völkerversöhnung, von gegenseitiger Verständigung, musste man damals Optimismus, ja fast Wagemut mitbringen, um die Bürger und Stadträte zu überzeugen, so kann man sich heute glücklich und dankbar schätzen, dass die Unterzeichnung der verbindenden Partnerschaftsurkunde, bereichernde und unvergessliche Eindrücke Generationen übergreifend beschert hat. Das bedeutete unter vielem anderen Jugendaustausch von der Schulbank bis zum Studienabschluss, professionelle, kulturelle und grossartige sportliche Begegnungen. Wie oft erlebte man ergreifende Szenen mit älteren Menschen, die noch Kriegserinnerungen zu überwinden hatten. Unzählige offizielle und private Kontakte wurden geknüpft und diese freundschaftlichen Bande dreissig Jahre lang auf so vielen Ebenen lebendig erhalten haben zu können, ist für mich persönlich eine Genugtuung.*

*Grosser Dank gebührt all denen, die diese Partnerschaft gedeihen liessen, allen voran den Stadtoberhäuptern, OB Hartwig Reimann und Louis Guédon, sowie Lilo und Erik Schmauser, die von Anfang an als Ansprechpartner agierten. Nicht vergessen dürfen wir diejenigen, die inzwischen verstorben, am Ursprung dieser Städteverbindung wirkten, nämlich der damalige Bürgermeister, Albert Prouteau und Arno Guder, Chefredakteur beim Schwabacher Tagblatt und überzeugter Europäer. Ebenso in steter Erinnerung bleibt uns Hermann Vogel, unermüdlicher Jugendleiter und Organisator von sportlichen Begegnungen.*

*Auch heute, in einem 25 Länder umfassenden Europa, für das wir unseren kleinen Beitrag geleistet haben, gilt es weiterhin Vorurteile so abzubauen, dass Ländergrenzen kein Hindernis mehr zum Zusammenleben bilden, gilt es der Jugend ein europäisches Heimatgefühl zu geben. Partnerschaften besitzen Symbolcharakter und ich wünsche - zusammen mit vielen Schwablaisern, dass Freundschaft und Verständnis auch in der Zukunft das Leitmotiv zwischen Schwabach und Les Sables d'Olonne bleiben mögen, denn sie erhalten diese Verbindung weiterhin am Leben.*

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



Liebe Freunde der Partnerschaft,  
Liebe Schwabacher und Sablaiser Bürger,

Ich möchte Sie mit einem Gedanken von Charles de Gaulle begrüßen: „Wenn es einst unsere Pflicht geworden war, einander Feinde zu sein, so ist es jetzt unser Glück, Freunde sein zu dürfen.“

Das sind wir nun schon 30 Jahre! Als solche freuen wir Schwabacher uns in Les Sables mit Ihnen gemeinsam das 30jährige Jubiläum zu feiern. Wir freuen uns auch darauf, unsere vertrauten Freunde wiederzusehen und vielleicht neue zu gewinnen.

30 Jahre Partnerschaft haben uns Toleranz gelehrt, haben Vorurteile abgebaut, uns Einblick in Lebensweise und Gedankengut unserer Partner gegeben, haben uns Land und Menschen näher gebracht, uns animiert die Sprache zu lernen und zu vertiefen und uns mit Erlebnissen bereichert.

Dieses kostbare Gut der Freundschaft, der gegenseitigen Verbundenheit gilt es zu erhalten und sollte Herausforderung und Verpflichtung der jungen Generation sein, es mit ihren Zielen, Wünschen, Ideen und ihrem Engagement weiter zu erhalten und zu entwickeln. Denn die Partnerschaften sind Bausteine für ein Europäisches Haus in dem die junge Generation wohnen wird.

Meinen herzlichen Dank spreche ich allen Sablaiser und Schwabacher Bürgern und Vereinen aus. Sie haben unermüdlich und engagiert die Partnerschaft mitgetragen, insbesondere Frau Doris Michon, Initiatorin und Mutter dieser 30jährigen Freundschaft mit bewegenden, erlebnis- und erkenntnisreichen Begegnungen.

Bauen Sie weiter an diesem Haus.

Chers amis du jumelage,  
Chers amis sablais,  
chers amis de Schwabach

*Je voudrais vous saluer avec cette pensée de Charles de Gaulle : "Si autrefois il était de notre devoir d'être ennemis, nous avons maintenant la chance et le bonheur de pouvoir être amis".*

*C'est ce que nous sommes depuis maintenant trente ans ! Et c'est en tant qu'amis que nous nous réjouissons, nous autres habitants de Schwabach, de fêter ce trentième anniversaire avec vous. Nous nous réjouissons aussi de revoir nos fidèles amis, et peut-être de nous en faire de nouveaux.*

*Trente années de partenariat nous ont enseigné la tolérance, ont effacé les préjugés, nous ont permis de comprendre la façon de vivre et de penser de nos partenaires, nous ont fait connaître plus intimement la contrée et ses habitants, nous ont incités à apprendre la langue et à approfondir nos connaissances et nous enrichis de multiples expériences...*

*Ce bien précieux de l'amitié et des liens réciproques, il s'agit de le conserver. Ce doit être un challenge et un devoir pour la nouvelle génération de le maintenir et de le développer, de conserver ses objectifs, ses attentes, ses idées et son engagement. Car les jumelages sont les fondations d'une "maison européenne" où vivra la jeune génération. A tous les habitants des Sables et de Schwabach et à leurs associations, j'adresse mes plus profonds remerciements. Ils ont soutenu le jumelage avec un engagement infatigable.*

*Je remercie tout particulièrement Madame Doris Michon, initiatrice et "mère" de cette amitié entre nos deux villes, amitié déjà trentenaire, qui fut riche de rencontres et d'événements émouvants, passionnants et instructifs.*

*Je conclus en exprimant l'espoir que vous continuerez à construire cette "maison européenne".*



Lilo SCHMAUSER

Vorsitzende des  
Partnerschaftskomitees  
SCHWABACH

Présidente du comité  
de jumelage Schwabach



# Les Sables d'Olonne

JUMELAGE  
1975 • 2005



Les Sables d'Olonne, une ville de pêche, un port et une station balnéaire du bord de l'Atlantique bien connue se trouve dans le département de la Vendée, de la région "Pays de la Loire", éloigné de 1250 km de Schwabach. Son histoire est vieille de plusieurs siècles. Non loin, on trouve les villes de La Rochelle au sud et de La Roche sur Yon, préfecture de la Vendée, au nord.

*Les Sables d'Olonne, eine sehr bekannte Hafen-, Fischer- und Badestadt am Atlantik, liegt im Departement Vendée, in der Region "Pays de la Loire", und ist 1250 km von Schwabach entfernt. Sie kann auf eine vielhundertjährige Geschichte zurückblicken. In der Nähe liegen die ebenfalls bekannten Städte La Rochelle im Süden und La Roche sur Yon, die Hauptstadt der Vendée, im Norden.*

# 1975 • 2005





# Schwabach



JUMELAGE  
1975 • 2005

**S**chwabach liegt in Nordbayern/Franken und blickt auf 600 Jahre Geschichte zurück, in der es die Stadt immer verstanden hat, Tradition und Gegenwart zu verbinden. Schwabach hat 40.000 Einwohner und profitiert durch die Nähe zu Nürnberg (500.000 Einwohner).

Die fränkische Stadt behielt den typischen Charakter ihrer reichhaltigen Vergangenheit, von der die Architektur der Altstadt noch heute zeugt. Ihr Image ist das einer modernen Stadt mit altem Gepräge, die Arbeit und Lebensqualität bieten kann.

Seit dem XVI. Jahrhundert findet sich in Schwabach das Goldschlägerhandwerk. Auch heute wird hier teilweise noch Blattgold von Hand geschlagen.



Quartier historique avec la "Franzosenkirche",  
édifiée au 17<sup>e</sup> siècle par les Huguenots.  
Alt-Schwabach mit Franzosenkirche

**S**ituée dans le nord de la Bavière, Schwabach fait partie de la Franconie. 600 ans d'histoire, mais elle a toujours su lier les traditions du passé à celles du présent.

Comptant 40.000 habitants, Schwabach est une ville en plein essor grâce à la proximité de Nuremberg, la grande métropole de 500.000 habitants. Pourtant la ville franconienne a gardé l'aspect agréable de son riche passé avec maints témoignages architecturaux dans le centre. Son image de marque est celle d'une ville moderne, au cachet ancien, qui offre travail et qualité de vie.

Depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, la ville de Schwabach est passée maître dans l'art du laminage de l'or.

# Historique du jumelage Les Sables d'Olonne - Schwabach



Les Sables en 1975



Signature au Sables de la Charte  
le 10 juin 1975

*Unterzeichnung der Charta  
10. Juni 1975*



Inauguration de  
la "Sablaiser Platz" 1977.

*Einweihung des Sablaiser  
Platzes*

Premiers contacts  
Noël 1974

*Erste Kontakte  
Weihnachten 1974*



# Partnerschaft Les Sables d'Olonne - Schwabach



JUMELAGE  
1975 • 2005

**H**istorique du jumelage Les Sables d'Olonne - Schwabach

En été 1973, M<sup>me</sup> Doris Michon, Sablaise d'adoption, et dont la famille habitait Schwabach, établit les premiers contacts avec la ville des Sables d'Olonne.

Le Maire, Albert Prouteau, accepte le principe d'un jumelage. Ainsi, les premières délégations municipales se déplacent en 1974 pour faire connaissance avec la future ville sœur. La population est alors informée par voie de presse et un vote unanime à Schwabach, comme aux Sables d'Olonne, engage les municipalités des 2 communes à favoriser en tous domaines les échanges entre les habitants. Objectif : développer, par une meilleure compréhension mutuelle, le sentiment de la fraternité européenne.

Le 15 juin 1975, la charte du jumelage est signée solennellement par les maires, Albert Prouteau et Hartwig Reimann.

Une girouette, réplique dorée à la feuille d'or de celle de l'église des Français de Schwabach, est offerte à la ville des Sables d'Olonne en 1975. Elle trône sur le toit de l'Hôtel de ville. Une ancre marine du XVIII<sup>e</sup> siècle, repêchée au large des Sables d'Olonne, est érigée sur la Place des Sablais à Schwabach. L'ancre, avec sa chaîne et son anneau, symbolise l'amitié qui lie les 2 villes.

*Im Sommer 1973 knüpfte Frau Doris Michon die ersten Kontakte zwischen ihrer früheren Heimatstadt Schwabach, wo ihre Familie wohnte, und ihrer neuen Adoptiv-Heimatstadt, Les Sables d'Olonne.*

*Der damalige Bürgermeister, Albert Prouteau, akzeptierte das Prinzip einer Städtepartnerschaft und die ersten Stadtratsdelegationen besuchten sich gegenseitig im Jahre 1974, um die Schwesterstadt kennenzulernen. Die Bevölkerung wird durch Presseartikel darüber unterrichtet und einstimmig wird der Stadtratsbeschluss in Schwabach sowie in Les Sables d'Olonne gefasst, die Bewohner in beiden Gemeinden in jeglichem Bereich im Austausch zu unterstützen. Ziel: das Gefühl europäischer Brüderlichkeit durch gegenseitiges, verbessertes Verständnis zu fördern. Am 15. Juni 1975 wurde die Charta der Partnerschaft feierlich von den Bürgermeistern, Albert Prouteau und Hartwig Reimann, unterzeichnet. Eine Nachbildung der Wetterfahne des Kirchturms der Franzosenkirche in Schwabach, jedoch mit Schwabacher Blattgold vergoldet, wurde 1975 der Stadt Les Sables d'Olonne als bleibendes Symbol der Partnerschaft überreicht. Sie thront seitdem auf dem Dach des Sablaiser Rathauses. Ein antiker Marineanker aus dem XVIII. Jahrhundert, der vor der Küste der Stadt Les Sables d'Olonne aus dem Meer gehoben wurde, steht heute auf dem Sablaiser Platz in Schwabach. Der Anker mit seiner Kette und dem Ring gilt als Freundschaftssymbol, das beide Städte verbindet.*



L'arrivée de l'ancre  
Ankunft des Ankers



La Girouette dorée  
Die vergoldete Wetterfahne

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !



JUMELAGE  
1975 • 2005



Karnaval 1974



On se rencontre - man trifft sich



In Schwabach - in Les Sables



Léo David und H. Komer  
gute Freunde

De bons amis



Partnerschaftsfest 10.Juni 1975

"Le Nouch" in Schwabach



# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE

## 1975-1980



JUMELAGE  
1975 • 2005

Les associations et leurs homologues commencent à prendre contact.

Die Vereine auf beiden Seiten knüpfen nach und nach Kontakte.

Les écoles allemandes et françaises pratiquent des échanges actifs et des visites régulières.

Die deutschen und französischen Schulen praktizieren regen Austausch und besuchen sich regelmässig.

Les groupes de musique des deux pays se rencontrent.

Die Musikzüge schliessen sich an.

A Schwabach le "Schwablaiser club" est fondé. Aux Sables, l'organe de presse du comité de jumelage paraît sous le nom «Le Schwablais».

In Schwabach entsteht der "Schwablaiser Club". In Les Sables erscheint unter dem Namen « Le Schwablais » das Presseorgan des Sablaiser Partnerschaftskomitees.

«Semaine française à Schwabach»  
«Französische Woche» in Schwabach

24 Septembre 1977 : la place la plus récente de Schwabach où se trouve l'ancre sablaise est renommée "Place des Sables"

24. September 1977: Schwabachs modernster Platz, auf dem der Sablaiser Anker liegt, erhält den Namen "Sablaiser Platz".

Le premier anniversaire du jumelage est célébré le 10 juin aux Sables et le 24 Septembre à Schwabach.

Der erste «Geburtstag» wird am 10. Juni in Les Sables und am 24. September in Schwabach gefeiert.

Schwabach et les Schwabanesen participent à la fête des Fleurs aux Sables, tandis que le Carnaval de Schwabach attire chaque année de plus en plus de Sablais.

Schwabach und die Schwabanesen nehmen am Sablaiser Blumenfest teil, während der Karneval in Schwabach von Jahr zu Jahr mehr Sablaiser anzieht.

Les groupes folkloriques des deux villes participent aux rencontres jumelées: les "Trachtler" de Schwabach et «Le Nouch» ainsi que les Reines des Sables.

Die Folkloregruppen beider Städte beteiligen sich an partnerschaftlichen Begegnungen: die Schwabacher "Trachtengruppen" und die französische Gruppe "Le Nouch" und die Sablaiser "Königinnen".

Un disque du jumelage est gravé: "Concert de plage aux Sables d'Olonne et concert de fête villageoise à Schwabach".

Eine Partnerschaftsplatte wird herausgebracht: "Strandkonzert in Les Sables und Bürgerfest-Konzert in Schwabach".

Mme Michon est élue Présidente du comité de jumelage sablais en 1979. 1979 wird Frau Michon zur Präsidentin des französischen Partnerschaftskomitees gewählt.

Malheureusement, Monsieur Prouteau, maire des Sables et co-fondateur du jumelage, nous quitte. Herr Prouteau, der Bürgermeister von Les Sables und Mitbegründer der Partnerschaft, verstirbt.



# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

JUMELAGE  
1975 • 2005



Défilé aux Sables d'Olonne - Festzug 1985



Accueil - Empfang mit Bundestagspräsident Richard Stücklen



Vin d'honneur - Empfang in Les Sables

Bundestagspräsident  
Richard Stücklen  
in Les Sables



# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE

## 1980 - 1985



JUMELAGE  
1975 • 2005

En mai, on fête le cinquième anniversaire du jumelage aux Sables d'Olonne. 300 personnes de Schwabach viennent aux sables assister à la cérémonie. L'hôte d'honneur, M. Richard Stücklen, l'ancien président du Deutsche Bundestag, est nommé citoyen d'honneur des Sables pour ses mérites dans la réconciliation entre les Français et les Allemands. En Septembre, une fête analogue a lieu à Schwabach. En même temps, le premier mariage du jumelage est célébré.

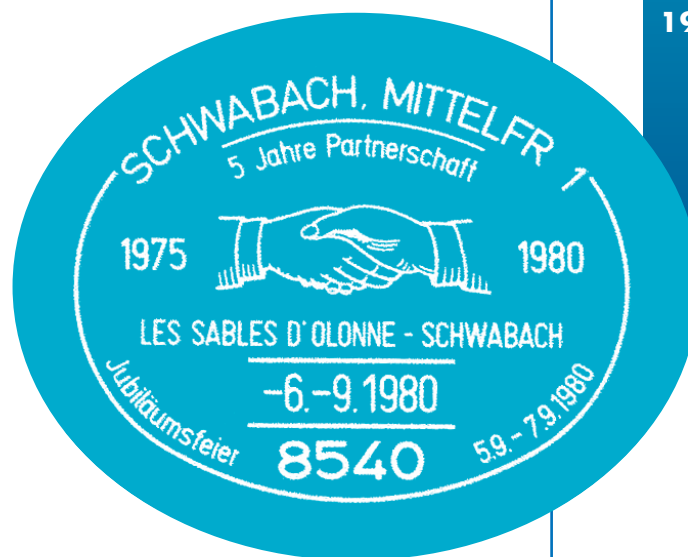
Im Mai feiert man den 5. Jahrestag der Partnerschaft in Les Sables. 300 Schwabacher sind zum Mitfeiern nach Les Sables gekommen. Der Ehrengast, Richard Stücklen, ehemaliger Präsident des Deutschen Bundestages, wird wegen seiner Verdienste um die deutsch-französische Aussöhnung zum Ehrenbürger der Stadt Les Sables ernannt. Im September findet die Feier des 5. Jahrestags ihre Entsprechung in Schwabach. In diese Zeit fällt auch die erste Partnerschaftshochzeit.

13 entreprises de Schwabach, la corporation des batteurs d'or y compris, participent à une exposition industrielle aux Sables en 1982.

13 Firmen, darunter auch die Goldschlägerinnung, sind 1982 bei der Gewerbeausstellung in Les Sables vertreten.

Pour la première fois, une jeune Sablaise est élue Princesse du Carnaval de Schwabach.

Zum ersten Mal wird eine junge Sablaiserin Faschingsprinzessin von Schwabach.



Le troisième mariage du jumelage est célébré.

Die dritte Partnerschaftshochzeit findet statt.

Les Schwabanesen participent pour la première fois à la fête de la Mer aux Sables.

Die Schwabanesen nehmen zum ersten Mal am Fest des Meeres in Les Sables teil.

A cause d'un pari perdu, 19 cyclistes de Schwabach prennent le départ pour une excursion exceptionnelle aux Sables, accompagnés par le Touring Club de Schwabach sous la direction de «Mecky» Wagner.

L'entreprise beaucoup d'intérêt et dès lors, ces voyages ont lieu plusieurs fois.

Aufgrund einer verlorenen Wette brechen 19 deutsche Radfahrer von Schwabach, begleitet vom Schwabacher Touren Club unter der Leitung „Mecky“ Wagner, zu einer ungewöhnlichen Tour nach Les Sables auf. Dieses Unternehmen stösst auf grosses Interesse, und von da an finden immer wieder solche Radtouren zwischen Les Sables und Schwabach statt.

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !



JUMELAGE  
1975 • 2005



M. Arno Guder remet la présidence à  
Mme Lilo Schmauser.  
*Herr Guder übergibt den Vorsitz  
an Lilo Schmauser*



Mme Rosalinde Weber-Hohengrund et J.C. Guignardeau en train de faire des  
tableau en pleine nature.  
*Künstlerin Rosalinde Weber-Hohengrund und J.C. Guignardeau malen in  
freier Natur.*



# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE

## LES ANNÉES 90

Il est devenu tradition que chaque année, pour l'Ascension, les aviateurs de Schwabach s'envolent pour Les Sables. Die Schwabacher Flieger halten an ihrer Tradition fest, jedes Jahr am Himmelfahrtstag zu einem Flug nach Les Sables aufzubrechen.

C'est à la Ste Barbe, la patronne des pompiers, que des pompiers de Schwabach assistent à la fête aux Sables d'Olonne.

Am Tag der hl. Barbara, der Schutzpatronin der Feuerwehr, feiern immer auch Feuerwehrler aus Schwabach in Les Sables mit.

Beaucoup de Sablais aiment venir au carnaval de Schwabach, à la fête villageoise en juin et à la Toussaint. Viele Sablaiser kommen gerne zum Schwabacher Fasching, zum Bürgerfest im Juni und an Allerheiligen.

M. Arno Guder remet la présidence à Mme Lilo Schmauser. Herr Arno Guder übergibt Frau Lilo Schmauser den Vorsitz.

En 1988 M. Guédon remet la médaille de la ville à Mme Michon. 1988 verleiht Herr Guédon Frau Michon die «Medaille der Stadt».

En 1988, on inaugure également la fontaine des marteleurs d'or sur la place des Sables à Schwabach.



## DIE 90ER JAHRE

1988 findet auch die Einweihung des Goldschlägerbrunnens auf dem Sablaiser Platz statt.

En 1991, cinq policiers des Sables visitent leurs confrères allemands à Schwabach.

1991 besuchen fünf Polizeibeamte aus Les

Sables ihre deutschen Kollegen in Schwabach.

L'école de danse sablaise «Strelisia» et son homologue allemande se rencontrent à Schwabach.

Die Sablaiser Tanzschule «Strelisia» trifft sich mit ihren deutschen Kollegen in Schwabach.

Le "Trio Franconien" sous la direction de Henry Kolb, membre responsable et fondateur du "Schwabalaiser Club", joue avec beaucoup de succès au Casino de la Plage et à la Soirée Choucroute aux Sables.

Das « Franken-Trio » unter der Leitung von Henry Kolb, einem massgeblichen Gründungsmitglied des Schwabalaiser Clubs, spielt unter grossem Beifall im Strandcasino und am "Sauerkrautabend" in Les Sables.

Un journal des Sables lance une rubrique « Infos Ville Jumelle ». Les nouvelles sont extraites du « Schwabalaiser Tagblatt ». Eine Sablaiser Zeitung richtet eine kleine Rubrik für Partnerschaftsinformationen ein. Die aktuellen Nachrichten sind dem "Schwabacher Tagblatt" entnommen.



JUMELAGE  
1975 • 2005



Lagebesprechung -  
erfahrenes Gründungsmitglied  
Inge Schneider und neue  
Vorsitzende Lilo Schmauser



# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

JUMELAGE  
1975 • 2005



La fête d'été de la ville à Schwabach  
Beim Bürgerfest



Qui a faim ?  
Wer hat Hunger ?

Ein Schwabacher Bürger bei der  
Tour de France

Tour de France  
Gerd Audehm



# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

## LES ANNÉES 90

## DIE 90<sup>ER</sup> JAHRE

A l'initiative du Comité Sablais des Sables, une dizaine de jeunes Français et quelques Allemands vivant en Vendée se retrouvent à intervalles réguliers pour parler de leurs expériences.

Auf Initiative des Sablaiser Komitees treffen sich zehn französische Jugendliche und einige Deutsche, die in der Vendée leben, in regelmässigen Abständen, um ihre Erfahrungen auszutauschen.

Louis Guédon est décoré de la "Croix Rouge", l'ordre du mérite d'Allemagne.

Louis Guédon wird mit dem Grossen Deutschen Bundesverdienstkreuz ausgezeichnet.

Mme Michon est réélue à la présidence du comité français de jumelage en 1993.

Frau Michon wird 1993 erneut zur Präsidentin des französischen Partnerschaftskomitees gewählt.

Arno Guder, fondateur et premier président et animateur permanent du jumelage, nous quitte en décembre 1994.

Arno Guder, Gründer, erster Präsident und stets treibende Kraft der Partnerschaft, verstirbt im Dezember 1994.

En 1993, les responsables du jumelage commencent à préparer le 20ème anniversaire.

1993 beginnen die Verantwortlichen mit den Vorbereitungen für den 20. Jahrestag der Partnerschaft.

Mars 1996

Pour les 45 ans de la fondation du groupe folklorique Sablais, 'Le Nouch', leur homologue allemand, 'le Heimat- und Trachtenverein' est invité et se

rend dans la ville jumelle comme précurseur des Festivités en vue du 20ème anniversaire.

März 1996

Zum 45-jährigen Jubiläum der Folkloregruppe « Le Nouch » reist der Heimat- und Trachtenverein nach Les Sables d'Olonne. Die Schwabacher Trachtler sind somit die Vorboten für den zweiten, den französischen Teil der Partnerschaftsfeierlichkeiten.

Avril 1996

L' échange scolaire fait partie intégrante des relations entre les deux villes. Cette fois, ce sont les jeunes de l'Adam-Kraft-Gymnasium qui partent pour la ville-amie de la côte atlantique sous la direction compétente de Mme A. Zauft. A la fin de leur séjour, Doris Michon leur remet la reproduction de la girouette de l'église des Français de Schwabach qui orne la Mairie des Sables depuis 1975, afin de la faire restaurer à Schwabach. Les jeunes apprentis peintres et vernisseurs de Roth lui apporteront un nouvel éclat.

April 1996

Zum festen Bestandteil der Beziehungen zwischen den beiden Städten gehört der Schüleraustausch. Es fahren Jugendliche des Adam-Kraft-Gymnasiums in die befreundete Atlantikstadt unter maßgeblicher Leitung von Frau Angelika Zauft. Doris Michon übergibt ihnen am Ende ihrer Aufenthaltes die Nachbildung der Wetterfahne der Schwabacher Franzosenkirche, die das Rathaus von Les Sables seit 1975 schmückt, um sie in Schwabach restaurieren zu lassen. Junge Rother Maler- und Lackiererlehrlinge versehen sie mit neuem Glanz.



# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

JUMELAGE  
1975 • 2005



Une bouée est offerte à la ville de Schwabach pour montrer le chemin...  
*Eine Boje als Geschenk an die Stadt Schwabach. Herr Wendisch fungierte als Organisator.*



Tour de vélo aux Sables organisé  
par «Mecky» Wagner.  
*Fahrradtour nach Les Sables, organisiert  
von „Mecky“ Wagner.*



E. Marsili, vice-président Commission Relations Internationales  
et les présidentes Stadtrat Marsili in SC  
*Dr. E. Marsili, Vizepräsident der Kommission für internationale  
Beziehungen und Stadtrat und die „Präsidentinnen“*

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

## LES ANNÉES 90

## DIE 90<sup>ER</sup> JAHRE

23 Mai 1996

Afin d'arriver à temps aux Sables d'Olonne pour les fêtes du Jumelage, un groupe de cyclistes – parmi lesquels Mr. le Maire, Hartwig Reimann – ont une fois de plus pris le départ pour une longue route vers Les Sables.

23. Mai 1996

Um rechtzeitig zu dem Partnerschaftsfest in Les Sables d'Olonne anzukommen, macht sich wieder eine Gruppe von Radfahrern – unter ihnen Oberbürgermeister Hartwig Reimann – auf den langen Weg nach Les Sables d'Olonne.

31 Mai – 2 Juin 1996

LES SABLES – SCHWABACH:

LA FETE DU JUMELAGE

Fêtes du jumelage: deuxième partie ! 21 ans après la signature par les maires Albert Prouteau et Hartwig Reimann de la charte unissant les deux villes, les Sables d'Olonne s'appêtent à souffler les bougies du 20<sup>e</sup> anniversaire de leur amitié avec Schwabach du 31 mai au 2 juin prochains.

Les Bavarois avaient célébré l'événement, quelques mois plus tôt, du 20 au 24 juillet 1995, en accueillant la délégation sablaise à l'occasion de la Bürgerfest, la grande fête de l'été. Pour cause de calendrier scolaire chez les Schwablais, électoral pour les municipalités françaises, les cérémonies du 20<sup>e</sup> anniversaire n'avaient pas pu se tenir en juin 1995. Qu'importe! Après le succès de la fête bavaroise, le comité et la commission municipale de jumelage ont concocté tout un programme. La Place Maraud sera le théâtre d'une grande fête populaire le samedi 1er juin avec dégustation de thon et de sardines grillées, folklore et musique

par des formations sablaises et bavaroises.

Dimanche 2 juin, les délégations de deux villes défilèrent à pied de la place de la Liberté jusqu'aux Halles Centrales, suivies des cyclistes et des voitures anciennes qui emprunteront le remblai à partir de la Place de Strasbourg. Une fête de clôture conclura les festivités, à la salle polyvalente à 20h30.

Ces cérémonies sont attendues avec enthousiasme à Schwabach, selon Doris Michon, présidente du Comité de Jumelage, puisque plus de 500 personnes devraient faire le voyage en Vendée.

31. Mai – 2. Juni 1996

LES SABLES – SCHWABACH:

DAS JUBILÄUMSFEST

Jubiläumsfest: zweiter Teil. 21 Jahre nach der Unterzeichnung der Bürgermeister, Albert Prouteau und Hartwig Reimann, der Partnerschaftscharta zwischen beiden Städten, bereitet sich Les Sables d'Olonne auf das Jubiläum mit Schwabach vor, und zwar vom 31. Mai bis zum 2. Juni.

Die Bayern hatten schon das Ereignis einige Monate früher gefeiert, vom 20. bis zum 24. Juli 1995, bei dem Empfang einer französischen Delegation während des Bürgerfestes (das große Sommerfest).

Wegen des Wahlkalenders für die französischen Gemeinden, konnte das 20-jährige Jubiläumsfest im Juni 1995 nicht stattfinden.

Nach dem Erfolg des bayerischen Festes haben das Komitee und die Partnerschaftstadtkommission ein ganzes Programm vorbereitet: Auf "Place Maraud" wird am Samstag, den 1. Juni, ein großes Volksfest stattfinden, mit Thunfisch und gegrillten Sardinen, Folklore- und

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

## LES ANNÉES 90

## DIE 90<sup>ER</sup> JAHRE

Musikgruppen aus Les Sables d'Olonne und Bayern. Sonntag, den 2. Juni werden Delegationen von beiden Städten vom "Place de la Liberté" bis zu den Markthallen defilieren – Radfahrer und "old timer", die vom Place de Strasbourg den Remblai hinunterfahren.

Ein Schlussfest wird in der «Salle Polyvalente» die Feierlichkeiten beenden. Diese Festlichkeiten werden mit großer Begeisterung in Schwabach begrüßt, denn Frau Michon, Präsidentin des Partnerschaftskomitee, erwartet über 500 Personen in der Vendée.

Depuis 1985, il existe un parrainage entre Schwabach et Gossas, comme suite aux contacts du Zonta Club sablais avec la station missionnaire à Gossas. Tous les ans Schwabach remet à ses prêtres de l'argent donné par les citoyens et la municipalité de Schwabach.

Dès le début, il y a aussi des visites mutuelles régulières. Seit 1985 besteht eine Patenschaft zwischen Schwabach und Gossas, die sich ergeben hat aus Kontakten des Zonta Clubs aus Les Sables mit der Missionsstation in Gossas. Schwabach unterstützt Gossas alle Jahre mit Geldern, die von Bürgern und der Stadtverwaltung aufgebracht werden. Von Anfang erfolgen regelmäßig gegenseitig Besuche.

Juillet 1996  
La girouette de Schwabach, fraîchement redorée, a repris sa place sur la Mairie des Sables, juste à temps pour le Jubilé.

Juli 1996  
Rechtzeitig zum Jubiläum grüßt die in Schwabach frisch vergoldete Wetterfahne vom Sablaiser Rathaus.

Octobre 1996  
La quartier du 'Vogelherd' (nids d'oiseaux) profite d'un merveilleux temps de baignade lors de son séjour aux Sables d'Olonne.

Oktober 1996  
Herrliches Badewetter genießt der Gesellschaftsverein Vogelherd bei seinem Aufenthalt in Les Sables d'Olonne.

C'est dans son nouveau local associatif que la municipalité de 'Wolkersdorf' ( nom de la banlieue de Schwaben) a signé avec les 'Bouts de Ville' des Sables, un contrat pour la concrétisation de buts communs. In ihrem neuen Vereinsheim schließt die Bürgergemeinschaft Wolkersdorf mit Bout de Ville einen Vertrag über die Verwirklichung gemeinsamer Ziele.

Le Club des Seniors de Schwabach « Herbstsonne » fête son 20ème anniversaire sous la direction de Mme Friedl Exler, membre fondateur et Présidente.

Der Schwabacher Seniorenclub "Herbstsonne" feiert seinen 20. Geburtstag unter der Leitung von Frau Friedl Exler, Gründungsmitglied und Vorsitzende.

Janvier 1997  
La section de l'Union Européenne 'Schwabach-Roth' remet à Lilo Schmauser la médaille 'Europa Taler' pour son action au profit du Jumelage.



Bout de ville  
Gesellschaftsverein Wolkersdorf



Relais pédestre Les Sables - SC



Erik Schmauser... à vélo

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

## LES ANNÉES 90

## DIE 90<sup>ER</sup> JAHRE

Januar 1997

Die Europa-Union Schwabach-Roth ehrt Lilo Schmauser mit der Verleihung des Europa-Talers für ihre Verdienste um die Städtepartnerschaft.

Avril/Mai 1997

Pendant 12 jours, les élèves du Lycée Savary de Mauléon des Sables d'Olonne et du Collège Jean Moulin du Château d'Olonne entreprennent avec les élèves du Adam-Kraft-Gymnasium un vaste programme de sorties et de cours en commun.

April/Mai 1997

Für zwölf Tage absolvieren Schüler des Gymnasiums Savary de Mauléon in Les Sables d'Olonne und des Collège Jean Moulin aus Château d'Olonne mit den Schülern des Adam-Kraft-Gymnasiums ein umfangreiches Programm mit Ausflügen und gemeinsamem Unterricht.

Avril/Mai 1998

Depuis plusieurs années, le printemps est l'époque des échanges scolaires. 39 élèves, de la 9<sup>e</sup> à la 11<sup>e</sup> classe de l'Adam-Kraft-Gymnasium seront riches des échanges offerts par leurs familles d'accueil françaises.

April/Mai 1998

Seit vielen Jahren ist im Frühjahr die Zeit des Schüleraustausches.

39 Schülern aus den neunten bis elften Klassen des Adam-Kraft-Gymnasiums wird von ihren französischen Gastfamilien viel Abwechslungsreiches geboten.

Cette année, les Schwablais organisent à nouveau l'échange scolaire qui conduira à la visite traditionnelle de la ville des batteurs d'or pendant deux semaines, pour 51 jeunes Sablais.

In diesem Jahr richten wieder die Schwabacher den Schüleraustausch aus, der 51 jugendliche Sablais für zwei Wochen zum traditionellen Besuch in die Goldschlägerstadt führt.



Madame A. Zauft avec ses écoliers  
Frau A. Zauft mit ihren Schülern

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

## 2000 À NOS JOURS

## 2000 BIS HEUTE

Août 1999

Yves Guilbaud apporte à Schwabach un grand recueil de questions et d'idées qui doit conduire à l'évolution du Jumelage.

August 1999

Yves Guilbaud bringt einen großen Fragen- und Ideenkatalog mit nach Schwabach, zur Belebung der Städtepartnerschaft.

Décembre 1999

Des délégations des Sables d'Olonne et de Kemer, la nouvelle ville jumelle turque de Schwabach, présentent leurs villes dans des stands installés sur le Marché de Noël de Schwabach, avec des produits de leurs pays respectifs. Les huîtres de l'Atlantique et le Muscadet ont rencontré un franc succès!

Dezember 1999

Delegationen aus Les Sables d'Olonne und Kemer, der neuen türkischen Partnerstadt Schwabachs, stellen ihre Städte auf einem Stand am Schwabacher Weihnachtsmarkt mit Produkten aus dem jeweiligen Land vor. Die Austern vom Atlantik und der Muscadet-Wein fanden großen Anklang!

Mars 2000

Nouvel échange entre les écoles: Cette fois, ce sont les jeunes de Schwabach qui partent aux Sables, chapeautés par leurs professeurs de Langues.

März 2000

Erneuter Austausch zwischen den Schulen: Diesmal reisen die Schwabacher nach Les Sables wiederum unter der Obhut ihrer Sprachlehrer.

Avril 2000

Un jeune étudiant en Droit de Schwabach suit un stage dans un cabinet juridique français. Une Europe sans frontières a besoin de diplômés de hautes écoles qui connaissent les lois des deux pays.

April 2000

Ein junger Jurastudent aus Schwabach absolviert ein Praktikum in einer französischen Rechtsanwaltskanzlei. Ein Europa ohne Grenzen braucht junge Hochschulabsolventen, die beide Länder und ihre Gesetze kennen.

A la Pentecôte en 2001, les Français recevront les Schwablais dans la ville de la Côte de Lumière, afin d'y fêter comme il se doit pour l'occasion, un quart de siècle d'amitié Franco-Allemande.

Que continue à vivre la fraternité entre les villes de Schwabach et des Sables d'Olonne.

Zu Pfingsten im Jahre 2001 werden die Franzosen die Schwabacher in die Stadt an der Lichtküste einladen; ein Vierteljahrhundert deutsch-französischer Freundschaft wird gebührend gefeiert werden.

Es lebe weiterhin die Verschwisterung zwischen den Städten Schwabach und Les Sables d'Olonne !

Février 2001

Fin du Vendée Globe. Ellen Mac Arthur établit un nouveau record en tant que femme (94 jours, 4 heures)

Februar 2001

Ende des Vendée Globe. Ellen MacArthur stellt einen Rekord als Frau auf (94 Tagen, 4 Stunden 25'40).



Marché de Noël à Schwabach  
Weihnachtsmarkt mit  
französischen Gästen in  
Schwabach



Sur le Marché de Noël aux  
Sables d'Olonne, les  
Schwabacher offrent la bonne  
bière du pays!

...und gutes Bier aus  
Schwabach auf dem  
Weihnachtsmarkt in Les  
Sables.



# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

## 2000 À NOS JOURS

8-10 Juin 2001

Festivités à l'occasion des 25 ans de jumelage entre Schwabach et Les Sables.

8. - 10. Juni 2001

Feierlichkeiten zum 25jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft in Les Sables d'Olonne.

9 juin 2001

Les 23 membres du club cycliste de Schwabach arrivent sur la place de Schwabach après avoir parcouru les 1260 Kms qui séparent les 2 villes.

9. Juni 2001

Die 23 Aktiven des Tourenklubs werden von „Mecky“ Wagner geführt. Sie legen die 1260 Kilometer bis nach Les Sables d'Olonne auf dem Fahrrad zurück und kommen gesund am Schwabacher Platz an.

Septembre 2001

30 sportifs partent des Sables pour se rendre à Schwabach en un marathon d'environ 1300 kms. Le 20 septembre, à la frontière franco allemande, ils sont accueillis par la présidente du comité de jumelage, Lilo Schmauser et un petit groupe de marcheurs de Schwabach qui les accompagnent lors des 2 dernières étapes.

September 2001

In Les Sables starten 30 Sportler, um die ca. 1300 Kilometer bis nach Schwabach in einem "Marathonlauf" zu absolvieren. Am 20. September werden sie an der deutsch-französischen Grenze von der Vorsitzenden des Partnerschaftskomitees, Lilo Schmauser, und einer kleinen Läufergruppe aus Schwabach begrüßt und die letzten beiden Etappen nach Schwabach begleitet.

## 2000 BIS HEUTE

22 Septembre 2001

Le groupe de coureurs sablais est accueilli chaleureusement par le maire adjoint Rudol Büttner lors de la fête organisée rue Birken dans le cadre de la journée "Ville sans voiture".

22. September 2001

Die Sablaiser Läufergruppe wird im Rahmen des Aktionstages "In die Stadt ohne mein Auto", beim Strassenfest in der Birkenstrasse von Bürgermeister Rudolf Büttner herzlich empfangen.

Décembre 2001

Les villes jumelles de Schwabach, Les Sables d'Olonne et Kemer (Turquie) sont représentées au marché de Noël de Schwabach où elles partagent un stand.

Dezember 2001

Schwabachs Partnerstädte Les Sables d'Olonne und Kemer (Türkei) sind an einem gemeinsamen Stand auf dem Schwabacher Weihnachtsmarkt vertreten.

Avril 2002

28 élèves du lycée Adam Kraft sont hébergés durant 2 semaines aux Sables d'Olonne dans les familles françaises de leurs correspondants.

April 2002

28 Schüler des Adam-Kraft-Gymnasiums besuchen für zwei Wochen Les Sables d'Olonne. Untergebracht sind sie bei französischen Gastfamilien.

Juillet 2002

Pour le projet "Se rapprocher de nos amis en marchant" (course marathon aller retour des Sables), les comités de jumelage des deux villes sont récompensés par un prix de la

# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

## 2000 À NOS JOURS

## 2000 BIS HEUTE

célèbre fondation Robert-Bosch. Lilo Schmauser et Marie-Thérèse Ferré reçoivent leur prix à Stuttgart.

**Juli 2002**

Für das Projekt "Den Freunden laufend näher kommen" (Etappen-Marathon von und nach Les Sables) werden die Partnerschaftskomitees der beiden Städte mit einem Anerkennungspreis der renommierten Robert-Bosch-Stiftung ausgezeichnet. Lilo Schmauser und Mme Marie-Thérèse Ferré in Vertretung von Mme Doris Michon nehmen den Preis in Stuttgart entgegen.

**Août 2002**

Mme Lilo Schmauser, présidente du comité de jumelage de Schwabach, organise avec Arnold Glombik et ..... la course marathon aux Sables d'Olonne: «Rencontrer les amis en courant». Le 17 août, 20 sportifs partent de Schwabach pour parcourir la distance de 1300 km en 8 étapes. Les marcheurs de Schwabach sont accompagnés lors des deux dernières étapes par des marcheurs des Sables. La course fut soutenue par : Robert Bosch-Stiftung, Hypo Vereinsbank Schwabach et par beaucoup de commerçants de Schwabach.

**August 2002**

Frau Lilo Schmauser, Vorsitzende des Partnerschaftskomitees, organisiert den Partnerschaftslauf nach Les Sables d'Olonne. Motto: „Den Freunden laufend näher kommen.“ Am 17. 8. starteten 20 Läufer aus Schwabach um die Strecke von 1300 km in acht Tagesetappen zurückzulegen. Die Schwabacher Läufer werden auf den letzten beiden Etappen von Läufern aus Les Sables begleitet. Sponsoren waren Robert-Bosch-Stiftung, HypoVereinsbank, Stadt Schwabach nebst vieler Geschäftsleute.

Le maire, M. Guédon remet à Lilo Schmauser – comme à Mme Michon en 1988 – la «Médaille de la ville des Sables d'Olonne» pour son engagement exemplaire en faveur du jumelage. **Bürgermeister Guédon verleiht Lilo Schmauser - wie Madame Michon 1988 - die „Medaille der Stadt Les Sables d'Olonne“ für besonderes städtepartnerschaftliches Engagement.**

**Septembre 2002**

Les marcheurs de Schwabach sont accompagnés lors des deux dernières étapes par des marcheurs des Sables. A leur arrivée aux Sables, une délégation de pompiers et les reines des Sables se joignent aux sportifs pour les accompagner à la mairie. Après 2 jours de repos, ils retournent à Schwabach en voiture.

**September 2002**

**Die Schwabacher Läufer werden auf den beiden letzten Etappen von Läufern aus Les Sables begleitet. In Les Sables selbst gesellen sich eine Delegation der Feuerwehr und die Lichterköniginnen zu dem Sportlern auf ihrem Weg ins Rathaus. Nach zwei Erholungstagen fahren sie nach Schwabach zurück.**

**Mars 2003**

Sur la base de l'organisation parfaite de Lilo Schmauser, Schwabach se présente avec d'autres villes allemandes jumelées à des villes de Vendée lors d'une exposition artisanale qui a lieu dans la ville des Sables. Doris Michon, la fondatrice du jumelage Les Sables - Schwabach présente la nouvelle association des villes jumelées de Vendée dont elle est élue présidente. Le but de cette association est une coopération plus étroites entre les villes françaises et les villes allemandes.



Lilo Schmauser reçoit un prix du Robert-Bosch-Stiftung bien mérité  
Lilo Schmauser erhält einen Preis der Robert-Bosch-Stiftung.



L'une des voitures accompagnant la course marathon aux Sables.  
Begleitfahrzeug des Marathonlaufes nach Les Sables.

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

## 2000 À NOS JOURS

März 2003

Schwabach präsentiert sich, aufgrund der Organisation von Lilo Schmauser, mit anderen deutschen Partnerstädten der Region Vendée, auf einer Gewerbeausstellung in der Partnerstadt Les Sables d'Olonne. Doris Michon, die Begründerin der Partnerschaft Les Sables - Schwabach, stellte den neuen Partnerschaftsverband der Vendée vor, zu dessen Vorsitzender sie gewählt wurde. Ziel des Verbandes ist eine engere Zusammenarbeit französischer und deutscher Partnerstädte.

Juin 2003

La ville de Schwabach organise les premières "rencontres multilatérales des jeunes des villes jumelles"

Juni 2003

Schwabach ist Ausrichter der ersten "Multilateralen Städtepartner-Jugendbegegnung"

Mars 2004

La jeune française Caroline Loriou commence un stage d'une durée de 5 mois à Schwabach comme l'ont déjà fait plusieurs jeunes Françaises dans les entreprises Richard Bergner, Drei-S-Werk ...

März 2004

Die 20jährige Französin Caroline Loriou tritt ein 5-monatiges Praktikum in Schwabach an, wie schon einige junge Französinnen vor ihr, in Firmen wie Richard Bergner, Drei-S-Werk etc.

Un marathonien, Denis Brice part le 25 avril 2005 à pied, seul, sans assistance technique, des Sables jusqu'à Schwabach, accompagné par Uli Ziermann et d'autres coureurs de différentes villes. Une première! c'est notre message des 30 ans!

## 2000 BIS HEUTE

Avril 2004

Une délégation de Schwabach se rend aux Sables d'Olonne pour le «Carnaval Bavarois».

April 2004

Eine Schwabacher Delegation fährt nach Les Sables d'Olonne zum «Bayerischen Karneval».

Novembre 2004

Les préparatifs des festivités du 30ème anniversaire du jumelage en 2005 aux Sables et à Schwabach en 2006 prennent des formes concrètes.

November 2004

Die Vorbereitungen für die Feierlichkeiten des 30jährigen Partnerschaftsjubiläums im Jahr 2005 in Les Sables und 2006 in Schwabach nehmen konkrete Formen an.

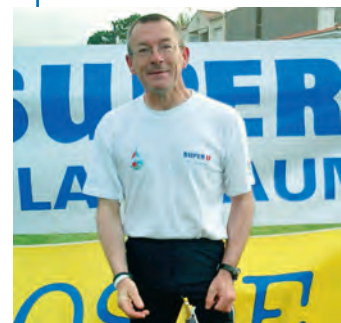


Blasmusik - Orchestre de cuivre



Johann - Krieger Ensemble Leitung : Concert en été 2004  
K.-H. Possner - Konzerte im Sommer 2004

Ein Marathonläufer, Denis Brice, läuft allein ohne technische Assistenz, von Les Sables nach Schwabach. Eine Premiere! Auf den letzten Etappen wurde er von Uli Ziermann und weiteren Läufern verschiedener Orte begleitet. Er ist Vorbote der 30-Jahre-Feier!



# LES POMPIERS

## DIE FEUERWEHR

*Von rechts: Ehrenkommandant Hans Galsterer und der ehemalige Kommandant der Sablaiser Feuerwehr René Pavageau, beide von der ersten Stunde der Partnerschaft an dabei, Stadtbrandrat Holger Heller im Stadion in Les Sables.*

*De droite à gauche: Le commandant d'honneur Hans Galsterer et l'ancien commandant des sapeurs-pompiers Sablais René Pavageau - tous les deux actifs pour le jumelage dès la première heure - et l'inspecteur municipal des services d'incendie Holger Heller dans le stade des Sables.*



*Eine Abordnung der Schwabacher Wehr beim Fest der St. Barbe in Les Sables.*

Une délégation des sapeurs-pompiers de Schwabach participe à la fête de la Ste Barbe aux Sables.

*Jugendfeuerwehr Schwabach bei der Partnerschaftsfeier 2005 am Place de Schwabach in Les Sables.*

Les jeunes sapeurs-pompiers de Schwabach lors de la fête du jumelage en 2005 à la Place de Schwabach aux Sables.



*"Barbarafest" La "Ste Barbe" aux Sables d'Olonne*



*EN ROUTE AVEC LES OURS  
DE L'ÉCOLE JOHANNES-HELM ...*

## Comenius-Projekt

Zwei Projekte sollen an dieser Stelle noch genannt werden, die aufgrund der Städtepartnerschaft mit Les Sables entstanden sind, aber doch eigenständig sind: Zwei Schulen in Frankreich und England hatten bereits eine Partnerschaft und suchten eine dritte dazu – und wegen der Städtepartnerschaft fiel ihre Wahl auf Schwabach, das wiederum dafür sorgte, dass noch eine griechische Stadt hinzugezogen wurde. Gemeinsam bewarb man sich bei Comenius, einem Unterprojekt des EU-Austauschprogrammes Sokrates. So kam es, dass die Johannes-Helm-Schule aus Schwabach, die Grundschule Paul-Emil-Pajot aus Les Sables d'Olonne, die 10. Grundschule in Ptolemaida/Griechenland und die Lyndhurst First School in Worthing/West Sussex, England sich vernetzt haben und u. a. vereinbarten, ihre Heimatstädte in den verschiedenen Sprachen in Buchform vorzustellen – und das haben sie auch getan. Wichtige Aspekte der vier Städte aus Kindersicht in den verschiedenen Sprachen liegen nun vor – so werden bereits Grundschüler an andere Länder herangeführt werden. Was kann sich ein EU-Bürger mehr wünschen...

## Partnerschaft Bout de ville

Und noch ein schönes Beispiel einer sich aus der Städtepartnerschaft entwickelten Freundschaft gibt es in Schwabach zu berichten: Die Partnerschaft zwischen der Bürgergemeinschaft Wolkersdorf und dem Comité du Bout de ville, die vor genau zehn Jahren gegründet wurde, 1996. Beide Vereine haben viele Ähnlichkeiten: Sie vertreten die Interessen der Bewohner ihrer Stadtteile, haben ähnliche Satzungen und engagieren sich auf kultureller und gemeinnütziger Ebene. Seit dem Jahr 2000 wird zwischen ihnen auch ein „künstlerischer Austausch“ betrieben - so fahren in unregelmäßigen Abständen Künstler beider Ortsteile jeweils zum Gegenbesuch. Die Vereine stehen in regem Austausch und unterstützen sich gegenseitig bei entsprechenden Feierlichkeiten.

Nous citerons encore deux projets qui ont vu le jour comme suite au jumelage, mais qui fonctionnent de façon tout à fait autonome.

Deux écoles en France et en Angleterre qui étaient déjà en partenariat en cherchaient une troisième – et à cause du jumelage elles ont choisi Schwabach qui a par la suite encore assuré l'intégration d'une ville grecque. En commun, elles ont posé leur candidature auprès de Comenius, un sous-projet du programme d'échange européen Sokrates. C'est ainsi que la Johannes-Helm-Schule de Schwabach, l'école primaire Paul-Emil-Pajot des Sables d'Olonne, la 10<sup>ème</sup> école primaire en Ptolemaida/Grèce et la Lyndhurst First School à Worthing/West Sussex, Angleterre ont constitué un réseau. L'un de leurs projets était de présenter dans un livre leurs villes natales dans les différentes langues – projet qui fut déjà réalisé.

Des aspects importants sur les quatre villes vus par les enfants sont alors disponibles dans les 4 langues. Ainsi les élèves des écoles primaires prennent déjà connaissance d'autres pays. Que pourrait désirer de plus un citoyen européen?

Mais à Schwabach il y a encore un autre exemple pour une amitié qui se développait comme suite au jumelage: Le partenariat entre la communauté des citoyens de Wolkersdorf et le Comité du Bout de ville initié il y a juste dix ans, en 1996. Dans les comités de part et d'autre il y a beaucoup de ressemblances: Ils défendent les intérêts des habitants de leurs quartiers, ont des status analogues et s'engagent sur le plan culturel et des activités d'intérêt commun. Depuis 2000, un «échange d'artistes»: Dans des intervalles irréguliers, les artistes font des visites dans la commune jumelle. Les différentes organisations ont des échanges réguliers et elles se soutiennent mutuellement lors de leurs festivités communes.



# 1975-2005: DREISSIG JAHRE PARTNERSCHAFT !

JUMELAGE  
1975 • 2005

## **J**uin 1975 - Mai 2005 = 30 années d'amitié, de rencontres et d'échanges...

entre deux villes foncièrement différentes dans deux pays voisins dont - certes - on parle souvent, dont on enseigne les langues et la culture, que l'on croit connaître et cependant lesquels sont encore si souvent méconnus. L'Allemagne et la France forment le cœur de l'Europe sans lequel l'Union Européenne ne pourra subsister. L'enseignement et l'apprentissage de vivre en commun, favoriser la compréhension mutuelle, c'était et cela restera toujours notre but.

Les jumelages garderont leur raison d'être car ils sont l'un des moyens sensé et naturel pour se rapprocher des hommes, pour intégrer individuellement les familles, pour intéresser les jeunes. Seulement à travers la connaissance mutuelle nous pourrions diminuer les préjugés, oeuvrer pour la paix...

Nos remerciements s'adressent à tous les habitants de Schwabach et des Sables, aux écoles et associations des deux côtés, aux Maires qui se sont engagés depuis 30 ans. Les 300 „Schwabacher“ qui étaient présents aux Sables en 2005 furent une preuve de la vivacité de nos liens intervilles. La contre-visite en mai 2006 témoigne également de la diversité de sa dynamique... Qu'elle perdure longtemps encore!

DORIS MICHON

Gründungsvorsitzende des  
Partnerschaftskomitees LS/SC

Vorsitzende des Partnerschaftsverbands  
VENDÉE-ALLEMAGNE

## **J**uni 1975 - Mai 2005 = 30 Jahre Freundschaft, Begegnungen und Austausch...

*zwischen zwei grundverschiedenen Städten in zwei Nachbarländern, über die man zwar oft spricht, deren Sprache und Kultur man in den Schulen lehrt, die man zu kennen meint, jedoch so oft noch verkennt. Deutschland und Frankreich bilden das Herz Europas, ohne das die EU nicht leben kann. Gemeinsamkeit lehren und lernen, das gegenseitige Verständnis fördern, das war und ist unser Ziel.*

*Partnerschaften werden weiterhin Grund zum Weiterbestehen haben, denn sie sind eines der sinnvollen und natürlichen Mittel, um an die Menschen heranzukommen, um die einzelnen Familien einzubinden, um die Jugend zu interessieren. Nur durch gegenseitiges Kennenlernen kann man Vorurteile abbauen, für den Frieden arbeiten...*

*Allen Schwabachern und Sablaisern, den Schulen und Vereinen auf beiden Seiten, den Bürgermeistern, die sich seit 30 Jahren eingesetzt haben, sei Dank für dieses Engagement. Das 30jährige Jubiläum in Les Sables im Jahre 2005 - mit 300 Schwabachern - war ein Beweis für die Lebendigkeit unserer Städteverbindung. Der Gegenbesuch im Mai 2006 zeugt in seiner Vielfältigkeit ebenfalls von der Dynamik... Möge sie noch lange bestehen bleiben!*

DORIS MICHON

Gründungsvorsitzende des  
Partnerschaftskomitees LS/SC

Vorsitzende des  
Partnerschaftsverbands VENDÉE-ALLEMAGNE



Une „artiste“ de Schwabach

Eine Schwabacher  
Kunstradfahrerin



Le défilé  
Das „Défilé“ auf dem  
Sportplatz in Les Sables



Die engagierten Damen seit 30 Jahren  
Trois dames engagées depuis 30 ans



Monsieur le maire Guédon,  
Herr Oberbürgermeister H. Reimann  
Les deux maires

# 1975-2005 : TRENTE ANS DE JUMELAGE



JUMELAGE  
1975 • 2005

*Was gibt es Erfüllenderes im Leben eines Menschen als eine gut funktionierende, lebendige Partnerschaft? Und das gilt auch für die Bürgerinnen und Bürger einer Stadt. Die Schwabacherinnen und Schwabacher erleben diese Bereicherung gleich in dreifacher Hinsicht. Les Sables d'Olonne an der französischen Atlantikküste, Kemer an der türkischen Riviera und Kalambaka am Fuße der griechischen Meteora-Klöster haben sich in partnerschaftlich-bereichernder Weise mit Schwabach verbunden.*

*Im Jahr 1975, also vor mittlerweile gut 30 Jahre, wurde die Partnerschaft zwischen den Städten Les Sables und Schwabach besiegelt. Die Freundschaft zwischen den zwei Städten hat sich weiterentwickelt zu einem festen Fundament der Verbundenheit. Und das ist gut so. Denn die zeigt auch, dass die Initiatoren der Partnerschaft, Doris Michon aus Les Sables und Arno Guder aus Schwabach, recht getan haben mit ihrem Engagement.*

*Die Feuerwehr, etliche Schulen und Sportvereine sind von Anbeginn an vorderster Front dabei, wenn es darum geht, die Partnerschaft mit Leben zu erfüllen. Eine „Frau der ersten Stunde“ ist ebenso die Schwabacherin Lilo Schmauser, seit Jahren Vorsitzende des Partnerschaftskomitees. Dass im vergangenen Jahr in Les Sables das 30-jährige Bestehen der Städtepartnerschaft und heuer in Schwabach dieses Jubiläum würdig gefeiert werden kann, ist in hohem Maße auch ihr Verdienst.*

*Im Blickpunkt des Jubiläums der engen Beziehungen Schwabachs zu Les Sables steht überdies ein ganz besonderes Engagement: Im Jahr 1985 haben die beiden Städte eine Patenschaft für die katholische Missionsstation in Gossas im Senegal übernommen. In den gut 20 Jahren sind rund 100 000 Euro von der Schwabacher Bevölkerung dafür gestiftet worden, die segensreiche Arbeit der Missionsstation zu fördern. Helmut Keller und Dorothea Hofschuster sind es in Schwabach, die sich besonders engagiert der Verantwortung für die Missionsstation in Afrika stellen.*

*Stefan Kosmann  
Stadtratspfleger für Städtepartnerschaften*

Qu'y a-t-il de plus enrichissant pour un être humain qu'un partenariat vivant qui fonctionne? Question qui vaut aussi pour les citoyens d'une ville. Les femmes et les hommes de Schwabach connaissent cet enrichissement même trois fois! Trois villes – Les Sables d'Olonne sur la côte atlantique française, Kemer sur la Riviera turque, et Kalambaka au pied des monastères Meteora grecs se sont jumelées avec Schwabach.

En 1975, cela veut dire il y a maintenant plus de 30 ans, Les Sables d'Olonne et Schwabach ont signé leur contrat de jumelage. L'amitié qui s'est développée entre les deux villes est la base pour une solidarité profonde. Et c'est bien! C'est aussi la preuve que les initiateurs du jumelage Mme Doris Michon des Sables et M. Arno Guder de Schwabach ont bien fait de s'engager.

Aussi bien les pompiers que plusieurs écoles et clubs sportifs sont dès le début en train de remplir de vie ce jumelage. Et Lilo Schmauser qui est la présidente du comité de jumelage de Schwabach depuis des années est aussi une femme de la première heure. C'est dans une large mesure grâce à elle que le 30<sup>ème</sup> anniversaire du jumelage pouvait être fêté l'année dernière aux Sables et cette année à Schwabach.

A l'occasion du jubilé des relations entre Schwabach et Les Sables il convient de mettre en avant un engagement tout particulier: En 1985, les deux villes ont pris un parrainage pour la station missionnaire catholique à Gossas au Sénégal. Pendant une vingtaine d'années, les citoyens de Schwabach ont donné environ 100 000 Euros pour les oeuvres bienfaites de cette station missionnaire en Afrique. A Schwabach, ce sont M. Helmut Keller et Mme Dorothea Hofschuster qui s'y engagent avec une grande responsabilité.

Stefan Kosmann  
Chargé des jumelages au sein du conseil municipal.



Stefan Kosmann  
Stadtratspfleger für  
Städtepartnerschaften

Stefan Kosmann  
Chargé des jumelages  
au sein du conseil municipal



JUMELAGE  
1975 • 2005

# 30 Jahre Städtepartnerschaft Schwabach - Les Sables d'Olonne vom 25. bis 28. Mai 2006 in Schwabach

## **Programm:**

### **Mittwoch, 10. Mai 2006**

20 Uhr, Alte Synagoge

Alfred Grosser: Die Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland in einem erweiterten Europa

### **Samstag, 20. Mai 2006**

10 – 12 und 14 – 16 Uhr, Alte Synagoge, Synagogengasse 6

Französisch-Schnellkurs für das Städtepartnerschaftsfest

### **Donnerstag, 25. Mai 2006 (Christi Himmelfahrt)**

- 17 Uhr, Innenhof vor der Stadtbibliothek

Eröffnung der Ausstellungen Foyer der Stadtbibliothek und Galerie Bürgerhaus

- 18 Uhr Königsplatz, Zelt der Begegnung

Begrüßung der Gäste und Eröffnung der Feierlichkeiten

- 20:30 Uhr, Aula staatl. Realschule

Musical [www.europatour.sc](http://www.europatour.sc)

### **Freitag, 26. Mai 2006**

- 9 Uhr, Adam-Kraft-Gymnasium

Europa-Forum (Schulveranstaltung)

- 19 Uhr, Feuerwehrhof

Kameradschaftsabend der Feuerwehren Schwabach und Les Sables d'Olonne

- 19 Uhr, Haus der Gemeinde Wolkersdorf

„Bunter Abend“: 10 Jahre Freundschaft Wolkersdorf - Bout de Ville

- 20 Uhr, Markgrafensaal

Konzert der Begegnung: Chöre und Folklore aus Schwabach und Les Sables

### **Samstag, 27. Mai 2006**

- 10 Uhr, evang.-luth. Stadtkirche

Ökumenischer Gottesdienst

- 11 Uhr, Königsplatz

Europa-Fest: Kultur und Sport ohne Grenzen

- 16 Uhr, Königsplatz, Zelt der Begegnung

Erzähl-Café: Deutsch-französische Geschichten

- 18:30 Uhr, Königsplatz, Zelt der Begegnung

Festabend und Verabschiedung der Gäste

### **Impressum:**

Herausgeber: Städtepartnerschaftskomitee Schwabach-Les Sables d'Olonne, Lilo Schmauser, und Comité de Jumelage Les Sables d'Olonne-Swabach, Doris Michon.

© Les Sables d'Olonne 2005, Schwabach 2006

Fotos: privat

Druck: Druckerei Millizer, Schwabach

Auflage: 500

**Diese Städtebegegnung wird gefördert durch die Europäische Kommission**